

Lord George Gordon Byron ,
Nokt' en la koro

tradukita de Leopold Blumental

Nokt' en la koro . . . la harpo kuŝas . . .
Vi tuj ekkantu, kantisto!
Se vi la kordojn de l' harpo tuŝas,
Vi miron faras, artisto.

Se kor' ankoraŭ havas esperon,
Per kanto ĝi revekigoŝ;
Se la okulo kaŝis larmeron,
Denove ĝi eklarmiĝos.

Kant' via tondru mondan doloron!
La gajon mi ne komprenos . . .
Vi min plorigu, movu la koron,
Aŭ mia brust' ne eltenos.

Ĝi de suferoj longe manĝiĝis,
Silentan premis la ĉeno! . . .
La tempo venis . . . ĝi jam pleniĝis
Kiel vazet' de veneno.

...

Lord George Gordon Byron ,
My soul is dark

My soul is dark – Oh! quickly string
The harp I yet can brook to hear;
And let thy gentle fingers fling
Its melting murmurs o'er mine ear.

If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again:
If in these eyes there lurk a tear,
'Twill flow, and cease to burn my brain.

But bid the strain be wild and deep,
Nor let thy notes of joy be first;
I tell thee, minstrel, I must weep,
Or else this heavy heart will burst;

For it hath been by sorrow nursed,
And ached in sleepless silence long;
And now 'tis doom'd to know the worst,
And break at once – or yield to song.

...

*Traduko de la Angla poemo "My soul is dark" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en Esperanton de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-1018-2061 (2014-05-20 16:42:26)

Pri la tradukinto vidu la vikipediejn http://eo.wikipedia.org/wiki/Leo_Belmont. La poemo-traduko troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php> kaj en http://eo.wikisource.org/wiki/Fundamenta_Krestomatio/Nokt'_en_la_koro.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18).*

Arg-1018-2060 (2014-05-20 20:08:48)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron. Jen ankaŭ la retejo de la Bajron-societo, Byron-society: <http://www.thebyronsociety.com/contact.html>.